

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2002-2003

9 JANUARI 2003

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de Regering van Roemenië, anderzijds, betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen, en met de Aanhangsels I en II, ondertekend te Boekarest op 6 juni 1995

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	5
Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de Regering van Roemenië, anderzijds, betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen	6
Voorontwerp van wet	11
Advies van de Raad van State	12

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2002-2003

9 JANVIER 2003

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la Roumanie, d'autre part, relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière, et aux Annexes I et II, signés à Bucarest le 6 juin 1995

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	5
Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la Roumanie, d'autre part, relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière	6
Avant-projet de loi	11
Avis du Conseil d'État	12

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Overeenkomst tussen de Benelux en Roemenië heeft tot doel de overname te vergemakkelijken door de respectievelijke overeenkomstsluitende partijen van vreemdelingen die illegaal op het grondgebied verblijven en gedwongen dienen te worden verwijderd.

De wettelijke grondslag voor de repatriëring is te vinden in de artikelen 3, 7, 27, 74/5 (gewijzigd door de wet van 29/04/1999) en 74/6 (gewijzigd door de wet van 29/04/1999) van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

De repatriëring van illegaal in België verblijvende vreemdelingen gaat gepaard met steeds wederkerende administratieve problemen.

De identiteit en nationaliteit van de betrokkene dienen te worden vastgesteld. Daarnaast dient men te beschikken over een reisdocument dat toelaat de betrokkene naar zijn land van herkomst te repatriëren. Hiervoor is overleg en samenwerking met de betrokken diplomatieke en consulaire posten vereist.

De mate van samenwerking van diplomatieke en consulaire posten met het oog op de repatriëring van illegale vreemdelingen kan van land tot land sterk verschillen.

Om de repatriëring vlot te laten verlopen kan met een betrokken probleemland een Overeenkomst gesloten worden met betrekking tot de overname van onregelmatig verblijvende personen. De meer praktische modaliteiten worden uitgewerkt in een uitvoeringsprotocol.

Ingeval de vreemdeling niet beschikt over een geldig reisdocument zal men aan de betrokken diplomatieke en consulaire post een laissez-passer (vervangend reisdocument) dienen aan te vragen.

De gemiddelde wachttijd voor het afleveren van zo'n reisdocument bedraagt drie weken. Dit betekent dat in afwachting van hun repatriëring de illegale vreemdelingen in de regel dienen te worden opgesloten in een gesloten centrum op grond van artikel 7, 27, 74/5 en 74/6 van de bovenvermelde wet van 15 december 1980. De gemiddelde uitgaven voortvloeiend uit het verblijf van een vreemdeling die zich in een gesloten centrum bevindt, bedraagt gemiddeld 30 euro per dag. Het is dus belangrijk dat de betrokken illegale vreemdeling zo snel mogelijk kan worden teruggestuurd naar zijn land van herkomst.

Indien de volledige procedure vlot verloopt kan dit een tijdswinst opleveren voor wat betreft de afhandeling van de overnameprocedure. In het geval de over-

EXPOSÉ DES MOTIFS

L'Accord entre le Bénélux et la Roumanie a pour but de faciliter la réadmission, par les parties contractantes respectives, d'étrangers qui séjournent de façon illégale sur le territoire et qui doivent en être éloignés sous la contrainte.

La base légale pour le rapatriement se trouve dans les articles 3, 7, 27, 74/5 (modifiés par la loi du 29.04.1999) et 74/6 (modifiés par la loi du 29.04.1999) de la loi du 15 décembre 1980 concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

Le rapatriement d'étrangers en séjour illégal en Belgique va de pair avec des problèmes administratifs qui se répètent constamment.

L'identité et la nationalité de l'intéressé doivent être déterminées. Ensuite, il faut disposer d'un document de voyage qui permet de rapatrier l'intéressé vers son pays d'origine. Pour ce faire, la concertation et la coopération sont indispensables avec les postes diplomatiques et consulaires concernés.

Le degré de coopération avec les postes diplomatiques et consulaires en vue du rapatriement d'étrangers illégaux peut fortement différer d'un pays à l'autre.

Pour le bon déroulement des rapatriements, on peut conclure un Accord avec un pays à problème quant à la réadmission de personnes en séjour irrégulier. Les modalités plus pratiques sont développées dans un protocole d'application.

Au cas où l'étranger ne dispose pas de document de voyage valable, il sera demandé un laissez-passer (document de voyage de remplacement) au poste diplomatique et consulaire concerné.

Le délai d'attente pour la délivrance d'un tel document de voyage est d'en moyenne trois semaines. Cela signifie qu'en attendant leur rapatriement les étrangers illégaux doivent être retenus dans un centre fermé sur base des articles 7, 27, 74/5 et 74/6 de la loi susmentionnée du 15 décembre 1980. Les coûts directs de séjour d'un étranger qui se trouve en centre fermé s'élève à en moyenne 30 euros par jour. Il est donc important de pouvoir renvoyer le plus rapidement possible l'étranger illégal concerné vers son pays d'origine.

Si l'entière procédure se déroule sans problème, cela pourra faire gagner du temps en ce qui concerne le traitement de la procédure de réadmis-

name niet vlot zou verlopen betekent dit dat de opsluitingstijd met het oog op repatriëring tot één maand kan oplopen.

Het is wenselijk een Overnameovereenkomst te sluiten om verschillende redenen. Enerzijds, laat het sluiten van een dergelijk Overeenkomst toe een informele praktijk te bevestigen, en aldus een routine te ontwikkelen bij het behandelen van de aanvragen, die een besparing oplevert van tijd en inspanningen. Anderzijds, indien bepaalde van onze aanvragen op bezwaren stoten vanwege het land van herkomst, kunnen wij naar dit bindend Overeenkomst verwijzen om genoegdoening te bekomen.

Een Overnameovereenkomst kan, maar dit is geen verplichting, leiden tot een akkoord voor de afschaffing van de visaplicht voor bepaalde soorten visa (bijvoorbeeld voor officiële bezoekers). Dit Overeenkomst kan gevoegd worden bij de overnameovereenkomst, of erop volgen, maar mag deze niet voorafgaan. Het is bedoeld als een uitdrukking van waardering voor de inspanning, die de landen van oorsprong hebben geleverd om illegalen terug te nemen (overnameovereenkomst).

Samenvatting van de Overeenkomst

De Overeenkomst voorziet in de overname van:

- eigen onderdanen: de persoon die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, wanneer kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat hij de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij heeft;

Indien uit later onderzoek blijkt dat de persoon op het ogenblik van het verlaten van het grondgebied van de verzoekende overeenkomstsluitende Partij niet de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij had zal de verzoekende partij hem terugnemen onder dezelfde voorwaarden;

De nationaliteit van de over te nemen persoon kan bewezen worden, aannemelijk gemaakt worden op basis van de inlichtingen in bijlage I en II van deze Overeenkomst.

De Overeenkomst voorziet in een schriftelijk verzoek tot overname dat moet worden ingediend bij de bevoegde instantie van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij. De aangezochte Partij dient binnen de vijf werkdagen de tot haar gerichte verzoeken om overname te beantwoorden.

Verder bevat het Overeenkomst nog bepalingen over: kosten, verhouding van de Overeenkomst tot andere verdragen, territoriale toepassing, inwerking-treding, schorsing, opzegging en de depositaris.

sion. Au cas où la réadmission ne se déroulerait pas comme il faut, cela signifie que le temps de détention en vue du rapatriement peut durer tout un mois.

Il est souhaitable de conclure un Accord de réadmission pour plusieurs raisons. D'une part, la conclusion d'un pareil Accord permet de confirmer une pratique informelle, de façon à développer une routine dans le traitement des demandes, routine qui permet une économie de temps et d'énergie. D'autre part, si certaines de nos demandes se heurtent à des objections de la part du pays d'origine, nous pouvons nous référer à cet Accord qui engage le pays d'origine à honorer ces demandes.

Un Accord de réadmission peut mais il ne s'agit pas d'une obligation, être suivi ou accompagné mais pas précédé d'un Accord pour la suppression de certaines catégories de visa (par exemple visa pour les visiteurs officiels) en guise d'appréciation de l'effort consenti par les pays d'origine de reprendre des illégaux (accord de réadmission).

Résumé de l'Accord

L'Accord prévoit la réadmission:

- de ses propres ressortissants: les personnes qui ne remplissent pas ou plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante, lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé qu'elle possède la nationalité de l'Etat de la Partie contractante requise;

La Partie contractante requérante réadmet cette personne dans les mêmes conditions, si une vérification ultérieure révèle qu'elle ne possédait pas la nationalité de l'Etat de la Partie contractante requise au moment de sa sortie du territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante;

La nationalité de la personne à réadmettre peut être prouvée, valablement présumée sur base des renseignements visés à l'Annexe I et II de cet Accord.

L'Accord prévoit une demande de réadmission écrite qui doit être introduite auprès de l'autorité compétente de la Partie contractante requise. La Partie requise doit répondre dans les cinq jours ouvrables aux demandes de réadmission qui lui sont adressées.

En outre, cet Accord comprend encore des dispositions sur: les frais, les rapports de l'Accord avec d'autres traités internationaux, l'application territoriale, l'entrée en vigueur, la suspension, la dénonciation et le dépositaire.

De praktische modaliteiten van het bovenvermeld Overeenkomst werden uitgewerkt in een uitvoerings-protocol.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE.

Les modalités pratiques de l'Accord susmentionné ont été développées dans un protocole d'application.

Le ministre des Affaires Etrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de l'Intérieur,

Antoine DUQUESNE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Binnenlandse Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de Regering van Roemenië, anderzijds, betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen, en de Aanhangsels I en II, ondertekend te Boekarest op 6 juni 1995, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 17 december 2002.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la Roumanie, d'autre part, relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière, et les Annexes I et II, signés à Bucarest le 6 juin 1995, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 17 décembre 2002.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de l'Intérieur,

Antoine DUQUESNE.

OVEREENKOMST

tussende Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de Regering van Roemenië, anderzijds, betreffende de Overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, die op grond van de op 11 april 1960 tussen hen gesloten Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied gemeenschappelijk optreden, enerzijds, en de Regering van Roemenië, anderzijds,

ERNAAR STREVENDE de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen in een geest van samenwerking en op basis van wederkerigheid te vergemakkelijken teneinde het vrije personenverkeer te vereenvoudigen,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

1. De Roemeense Regering neemt op verzoek van de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering, zonder formaliteiten, de persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van België, Luxemburg of Nederland geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, voor zover vaststaat of aangenomen kan worden dat hij de Roemeense nationaliteit heeft.

2. Het bezit van de Roemeense nationaliteit kan worden vastgesteld of verondersteld aan de hand van de gegevens, genoemd in Aanhangsel I van deze Overeenkomst.

3. Verzoeken tot overname worden schriftelijk ingediend bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken van Roemenië en worden beantwoord binnen een termijn van ten hoogste vijf werkdagen na ontvangst van het verzoek. Het antwoord wordt schriftelijk verstrekt. Elke weigering wordt met redenen omkleed.

4. De Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt, dat deze op het moment van de verwijdering van het Belgische, Luxemburgse of Nederlandse grondgebied niet de Roemeense nationaliteit had.

5. De Roemeense ambassade of de Roemeense consulaire vertegenwoordiging in België, Luxemburg of Nederland geeft op verzoek van de bevoegde Belgische, Luxemburgse of Nederlandse autoriteiten onverwijld de voor de terugleiding van de over te nemen personen benodigde reisdocumenten af.

Artikel 2

1. De Belgische, Luxemburgse of Nederlandse Regering neemt op verzoek van de Roemeense Regering, zonder formaliteiten, de persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van Roemenië geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, voor zover vaststaat of aangenomen kan worden dat hij de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse nationaliteit heeft.

2. Het bezit van de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse nationaliteit kan worden vastgesteld of verondersteld aan de hand van de gegevens, genoemd in Aanhangsel II van deze Overeenkomst.

ACCORD

entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la Roumanie, d'autre part, relatif à la Réadmission des personnes en situation irrégulière

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, agissant de concert en vertu de la Convention conclue entre eux, le 11 avril 1960, concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, d'une part, et le Gouvernement de la Roumanie, d'autre part,

DESIREUX de faciliter la réadmission des personnes en situation irrégulière dans un esprit de coopération et sur une base de réciprocité aux fins de simplifier la libre circulation des personnes,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article 1^{er}

1. Le Gouvernement roumain réadmet sur son territoire, à la demande du Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, pour autant qu'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité roumaine.

2. La possession de la nationalité roumaine peut être établie ou présumée sur la base des renseignements visés à l'Annexe I du présent Accord.

3. Les demandes de réadmission sont introduites par écrit auprès du Ministère de l'Intérieur de la Roumanie qui répond dans un délai maximum de cinq jours ouvrables après la réception de la demande. La réponse est fournie par écrit. Tout refus est motivé.

4. Le Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais réadmet dans les mêmes conditions cette personne si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité roumaine au moment de son éloignement du territoire belge, luxembourgeois ou néerlandais.

5. L'ambassade de Roumanie ou la représentation consulaire roumaine en Belgique, au Luxembourg ou aux Pays-Bas délivre sans délai, à la demande des autorités compétentes belges, luxembourgeoises ou néerlandaises, les documents de voyage requis pour le rapatriement des personnes à réadmettre.

Article 2

1. Le Gouvernement belge, luxembourgeois ou néerlandais réadmet sur son territoire, à la demande du Gouvernement roumain et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Roumanie, pour autant qu'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise.

2. La possession de la nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise peut être établie ou présumée sur la base des renseignements visés à l'Annexe II du présent Accord.

3. Verzoeken tot overname worden schriftelijk ingediend bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken van België of het Ministerie van Justitie van Luxemburg of Nederland, naar gelang de aard van het geval, en worden beantwoord binnen een termijn van ten hoogste vijf werkdagen na ontvangst van het verzoek. Het antwoord wordt schriftelijk verstrekt. Elke weigering wordt met redenen omkleed.

4. De Roemeense Regering neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt, dat deze op het moment van de verwijdering van het grondgebied van Roemenië niet de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse nationaliteit had.

5. De Belgische, Luxemburgse of Nederlandse ambassade of de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse consulaire vertegenwoordiging in Roemenië geeft op verzoek van de bevoegde Roemeense autoriteiten onverwijld de voor de teruggeleiding van de over te nemen personen benodigde reisdocumenten af.

Artikel 3

De kosten van verwijdering tot aan de grens van de Staat van bestemming, alsmede de kosten verbonden aan een eventuele terugwijzing, worden gedragen door de verzoekende Partij.

Artikel 4

De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de verplichtingen, voortvloeiend uit het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, zoals gewijzigd bij het Protocol van New York van 31 januari 1967.

Artikel 5

De voor de uitvoering van deze Overeenkomst vereiste administratieve afspraken, in het bijzonder met betrekking tot

1. de overgavemodaliteiten;
 2. het aanwijzen van de voor de uitvoering van deze Overeenkomst verantwoordelijke overheidsorganen of -instanties;
 3. het vaststellen van de grensposten waar de overgave dient plaats te vinden,
- zullen worden vastgelegd in een diplomatieke notawisseling.

Artikel 6

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door kennisgeving van de Nederlandse Regering aan de Regering van Roemenië.

Artikel 7

1. Deze Overeenkomst wordt ondertekend en zal worden bekrachtigd of goedgekeurd door de Overeenkomstsluitende Partijen overeenkomstig hun onderscheidenlijke grondwettelijke bepalingen.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van de akte van de laatste bekrachtiging of goedkeuring.

3. Deze Overeenkomst wordt voorlopig toegepast met ingang van de eenentwintigste dag na de datum van ondertekening.

3. Les demandes de réadmission sont introduites par écrit auprès du Ministère de l'Intérieur de la Belgique ou du Ministère de la Justice du Luxembourg ou des Pays-Bas, selon le cas, qui répond dans un délai maximum de cinq jours ouvrables après la réception de la demande. La réponse est fournie par écrit. Tout refus est motivé.

4. Le Gouvernement roumain réadmet dans les mêmes conditions cette personne si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise au moment de son éloignement du territoire de la Roumanie.

5. L'ambassade de Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas ou la représentation consulaire belge, luxembourgeoise ou néerlandaise en Roumanie délivre sans délai, à la demande des autorités compétentes roumaines, les documents de voyage requis pour le rapatriement des personnes à réadmettre.

Article 3

Les frais de l'éloignement jusqu'à la frontière de l'Etat de destination, ainsi que les frais liés à un renvoi, sont supportés par la Partie requérante.

Article 4

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations découlant de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut de réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967.

Article 5

Les dispositions administratives requises en vue de l'exécution du présent Accord, en particulier celles qui concernent

1. les modalités de la remise;
 2. la désignation des autorités ou instances publiques responsables de l'exécution du présent Accord;
 3. la détermination des postes frontières où la remise doit s'effectuer,
- seront arrêtées dans un échange de notes diplomatiques.

Article 6

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la Roumanie.

Article 7

1. Le présent Accord est signé et sera ratifié ou approuvé par les Parties Contractantes conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

2. Le présent Accord entre en vigueur à compter du premier jour du second mois qui suit la date du dépôt des instruments de la dernière ratification ou approbation.

3. Le présent Accord est applicable provisoirement à compter du vingt-et-unième jour suivant la date de sa signature.

Artikel 8

1. Wijzigingen van deze Overeenkomst, overeengekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen, treden in werking op de eerste dag van de tweede maand waarin de laatste mededeling dat aan de constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan, door de depositaris is ontvangen.

2. Wijzigingen van de in artikel 1, tweede lid, en artikel 2, tweede lid, genoemde Aanhangselen worden schriftelijk overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten en treden onmiddellijk in werking.

Artikel 9

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan, na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partij, deze Overeenkomst om ernstige redenen door middel van een aan de depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving schorsen of opzeggen.

2. De schorsing of opzegging treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de ontvangst van de kennisgeving door de depositaris.

Artikel 10

De Regering van België vervult de taken van depositaris van deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE waarvan de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Boekarest, op 6 juni 1995, in de Franse, Nederlandse en Roemeense taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

Ambassadeur van België te Boekarest,

Ignace VAN STEENBERGE.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Ambassadeur van Nederland te Boekarest,

M.P.A. FRANK.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Ambassadeur van Nederland te Boekarest,

M.P.A. FRANK.

Voor de Regering van Roemenië

Minister van Buitenlandse Zaken,

Trodor Viorel MELESCANU.

Article 8

1. Toute modification du présent Accord convenue par les Parties Contractantes entre en vigueur le premier jour du second mois qui suit la réception par le dépositaire de la dernière notification de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur.

2. Toute modification des annexes citées dans les articles 1, paragraphe 2 et 2, paragraphe 2, est convenue par écrit par les autorités compétentes et entre immédiatement en vigueur.

Article 9

1. Chaque Partie Contractante peut, après consultation avec l'autre Partie Contractante, suspendre ou dénoncer le présent Accord pour des motifs graves, par une notification écrite adressée au dépositaire.

2. La suspension ou la dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant la réception de la notification par le dépositaire.

Article 10

Le Gouvernement de Belgique assume les tâches de dépositaire du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties Contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Bucarest, le 6 juin 1995, dans les langues française, néerlandaise et roumaine, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Ambassadeur de Belgique à Bucarest,

Ignace VAN STEENBERGE.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Ambassadeur des Pays-Bas à Bucarest,

M.P.A. FRANK.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Ambassadeur des Pays-Bas à Bucarest,

M.P.A. FRANK.

Pour le Gouvernement de la Roumanie,

Ministre des Affaires étrangères,

Teodor Viorel MELESCANU.

Aanhangsel I

De Roemeense nationaliteit kan worden vastgesteld aan de hand van een paspoort, een ander reisdocument of een door de Roemeense autoriteiten afgegeven identiteitsbewijs, indien deze documenten volledig zijn en de geldigheidsduur niet is verlopen. De Roemeense nationaliteit kan worden verondersteld aan de hand van een paspoort, een ander reisdocument of een door de Roemeense autoriteiten afgegeven identiteitsbewijs, waarvan de geldigheidsduur niet langer dan tien jaar is verlopen, een legitimatiebewijs waaruit de identiteit van de houder blijkt, een rijbewijs, een zeemansboekje, een verzekeringsbewijs, betrouwbare getuigenverklaringen van andere Roemeense staatsburgers, of aan de hand van verklaringen van betrokkene zelf.

Annexe I

La nationalité roumaine peut être établie au moyen d'un passeport, d'un autre document de voyage ou d'une carte d'identité délivrée par les autorités roumaines, si ces documents sont complets et que leur durée de validité n'est pas expirée. La nationalité roumaine peut être présumée au moyen d'un passeport, d'un autre document de voyage ou d'une carte d'identité délivrée par les autorités roumaines dont la durée de validité n'est pas expirée depuis plus de dix ans, d'un certificat attestant l'identité du détenteur, d'un permis de conduire, d'un livret de marin, d'un certificat d'assurance, de dépositions dignes de foi d'autres citoyens roumains ou sur la foi des déclarations de l'intéressé lui-même.

Aanhangsel II

De Belgische nationaliteit kan worden vastgesteld aan de hand van een paspoort of een identiteitsbewijs afgegeven door de Belgische autoriteiten, indien deze documenten volledig zijn en de geldigheidsduur niet is verlopen, of door middel van een uittreksel uit het register van de burgerlijke stand betreffende de verkrijging van deze nationaliteit; zij kan worden verondersteld aan de hand van een paspoort, een ander reisdocument of een door de Belgische autoriteiten afgegeven identiteitsbewijs, waarvan de geldigheidsduur niet langer dan tien jaar verlopen is; voorts aan de hand van een geldige identiteitskaart voor vreemdelingen afgegeven door de bevoegde autoriteiten in Frankrijk, Luxemburg of Zwitserland ten behoeve van Belgische onderdanen die aldaar hun vaste verblijfplaats hebben, en waaruit de Belgische nationaliteit van de houder blijkt, aan de hand van een legitimatiebewijs waaruit de identiteit van de houder blijkt, een rijbewijs, een zeemansboekje, een verzekeringsbewijs, betrouwbare getuigenverklaringen van andere Belgische staatsburgers, of aan de hand van verklaringen van betrokkene zelf.

De Luxemburgse nationaliteit kan worden vastgesteld aan de hand van een paspoort of een identiteitsbewijs afgegeven door de Luxemburgse autoriteiten, indien deze documenten volledig zijn en de geldigheidsduur niet is verlopen; zij kan worden verondersteld aan de hand van een paspoort of een identiteitskaart afgegeven door de Luxemburgse autoriteiten waarvan de geldigheidsduur niet langer dan tien jaar verlopen is; of aan de hand van een geldig identiteitsbewijs voor vreemdelingen waaruit de Luxemburgse nationaliteit van de houder blijkt, een rijbewijs, een zeemansboekje, betrouwbare getuigenverklaringen van andere Luxemburgse staatsburgers, of aan de hand van verklaringen van betrokkene zelf.

De Nederlandse nationaliteit kan worden vastgesteld aan de hand van een paspoort of een identiteitsbewijs afgegeven door de Nederlandse autoriteiten, indien deze documenten volledig zijn en de geldigheidsduur ervan niet is verlopen; zij kan worden verondersteld aan de hand van een paspoort of een identiteitskaart afgegeven door de Nederlandse autoriteiten waarvan de geldigheidsduur niet langer dan tien jaar verlopen is, voorts aan de hand van een geldig Belgisch of Luxemburgs identiteitsbewijs voor vreemdelingen, waaruit de Nederlandse nationaliteit van de houder blijkt, aan de hand van een legitimatiebewijs waaruit de identiteit van de houder blijkt, een rijbewijs, een zeemansboekje, een verzekeringsbewijs, betrouwbare getuigenverklaringen van andere Nederlandse staatsburgers, of aan de hand van verklaringen van betrokkene zelf.

Annexe II

La nationalité belge pourra être établie au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrée par les autorités belges, si ces documents sont complets et que leur durée de validité n'est pas expirée, ou au moyen d'un extrait du registre d'état civil relatif à l'acquisition de cette nationalité; elle pourra être présumée au moyen d'un passeport, d'un autre document de voyage ou d'une carte d'identité délivrée par les autorités belges dont la durée de validité n'est pas expirée depuis plus de dix ans; ou encore au moyen d'une carte d'identité pour étrangers en cours de validité, délivrée par les autorités compétentes en France, au Luxembourg ou en Suisse aux ressortissants belges y ayant leur résidence habituelle, et attestant la nationalité belge du titulaire, au moyen d'un certificat attestant l'identité du détenteur, d'un permis de conduire, d'un livret de marin, d'un certificat d'assurance, de dépositions dignes de foi d'autres citoyens belges ou sur la foi des déclarations de l'intéressé lui-même.

La nationalité luxembourgeoise pourra être établie au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrée par les autorités luxembourgeoises, si ces documents sont complets et que leur durée de validité n'est pas expirée; elle pourra être présumée sur la vue soit d'un passeport soit d'une carte d'identité, délivrés par les autorités luxembourgeoises, dont la durée de validité n'est pas expirée depuis plus de dix ans; ou au moyen d'une carte d'identité pour étrangers en cours de validité attestant la nationalité luxembourgeoise de son titulaire, d'un permis de conduire, d'un livret de marin, de dépositions dignes de foi d'autres citoyens luxembourgeois ou sur la foi des déclarations de l'intéressé lui-même.

La nationalité néerlandaise peut être établie au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrée par les autorités néerlandaises, si ces documents sont complets et que leur durée de validité n'est pas expirée; elle pourra être présumée au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité, délivrés par les autorités néerlandaises, dont la durée de validité n'est pas expirée depuis plus de dix ans au maximum; ou au moyen d'une carte d'identité belge ou luxembourgeoise pour étrangers en cours de validité attestant la nationalité néerlandaise de son titulaire, d'un permis de conduire, d'un livret de marin, d'un certificat d'assurance, de dépositions dignes de foi d'autres citoyens néerlandais ou sur la foi des déclarations de l'intéressé lui-même.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de Regering van Roemenië, anderzijds, betreffende de Overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen, en met de Aanhangsels I en II, ondertekend te Boekarest op 6 juni 1995.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de Regering van Roemenië, anderzijds, betreffende de Overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen, en de Aanhangsels I en II, ondertekend te Boekarest op 6 juni 1995, zullen volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la Roumanie, d'autre part, relatif à la Réadmission des personnes en situation irrégulière, et aux Annexes I et II, signés à Bucarest le 6 juin 1995.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la Roumanie, d'autre part, relatif à la Réadmission des personnes en situation irrégulière, et les Annexes I et II, signés à Bucarest le 6 juin 1995, sortiront leur plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

34.337/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 29 oktober 2002 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de Regering van Roemenië, anderzijds, betreffende de Overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen, en met de Aanhangsels I en II, ondertekend te Boekarest op 6 juni 1995», heeft op 19 november 2002 het volgende advies gegeven:

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. De goed te keuren overeenkomst is blijkens de bewoordingen van het opschrift ervan een «overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de Regering van Roemenië, anderzijds, betreffende de Overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen».

Hoewel van het opschrift van de overeenkomst niet anders dan in dezelfde bewoordingen melding kan worden gemaakt in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp, wordt hier opnieuw de gelegenheid te baat genomen om erop te wijzen dat, zo verdragen weliswaar worden gesloten door de bevoegde regeringen, zij dit evenwel doen namens de rechtspersonen waarvan zij de uitvoerende macht zijn of voor wie zij optreden. Verdragsluitende partijen zijn hier dan ook het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Roemenië.

2. In het opschrift en in artikel 2 moet worden geschreven «gedaan (en niet ondertekend) te Boekarest».

3. Het is niet nodig in het opschrift en in artikel 2 te verwijzen naar de aanhangsels, aangezien die uitdrukkelijk vermeld worden in artikel 1, tweede lid, en 2, tweede lid, van de overeenkomst.

4. In de overeenkomst had de naam en de hoedanigheid moeten staan van de persoon die ze ondertekend heeft (op zijn minst wat België betreft).

5. In de Franse tekst dient «Article 1^{er}» te worden geschreven in plaats van «Article 1».

De kamer was samengesteld uit:

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter;

De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden;

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. DETROUX, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

M.-L. WILLOT-THOMAS.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

34.337/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 29 octobre 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la Roumanie, d'autre part, relatif à la Réadmission des personnes en situation irrégulière, et aux Annexes I et II, signés à Bucarest le 6 juin 1995», a donné le 19 novembre 2002 l'avis suivant:

EXAMEN DU PROJET

1. Aux termes de son intitulé, l'accord à approuver est un «accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de Roumanie, d'autre part, relatif à la Réadmission des personnes en situation irrégulière».

Quoiqu'il faille impérativement reproduire littéralement l'intitulé de l'accord dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet, l'occasion est de nouveau mise à profit pour souligner que si ce sont, certes, les gouvernements compétents qui concluent les traités, ils le font toutefois au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent. En l'occurrence, les parties contractantes sont dès lors le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas et la République de Roumanie.

2. Dans l'intitulé et à l'article 2, il convient d'écrire «fait» (et non signé) à Bucarest.

3. Il n'y a pas lieu de faire référence, dans l'intitulé et à l'article 2, aux annexes puisque celles-ci sont expressément mentionnées aux articles 1^{er}, alinéa 2, et 2, alinéa 2, de l'accord.

4. L'accord aurait dû mentionner l'identité et la qualité de la personne qui l'a signé (à tout le moins pour la Belgique).

5. Il convient d'écrire «Article 1^{er}» au lieu de «Article 1».

La chambre était composée de:

Mme M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre;

MM. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État;

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. DETROUX, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

M.-L. WILLOT-THOMAS.